

**No. 42926**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Department of Energy and the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation and the Tyumen Region Administration for the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center in Tyumen City (with annex). Washington, 23 June 1994 and Tyumen City, 26 July 1994**

**Entry into force:** *26 July 1994 by signature, in accordance with section 4.12*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie et l'Administration de la région de Tyumen relatif à l'établissement du Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz dans la ville de Tyumen (avec annexe). Washington, 23 juin 1994 et Tyumen, 26 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 1994 par signature, conformément à la section 4.12*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND THE MINISTRY OF FUEL AND ENERGY OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE TYUMEN REGION ADMINISTRATION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE RUSSIAN-AMERICAN OIL AND GAS TECHNOLOGY CENTER IN TYUMEN CITY

ARTICLE 1. PURPOSE

The U. S. Department of Energy (USDOE), and the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation (MFE), with the assistance of the U.S. Agency for International Development, will cooperate in a mutual effort to establish one or more Russian-American centers in strategic locations within the Russian Federation that implement programs which address the technical, economic, and institutional issues associated with oil and natural gas production in the Russian Federation and in the United States. USDOE, MFE and the Tyumen Region Administration (TRA), hereinafter referred to as the Parties, will cooperate in the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center (the Center) to be located in Tyumen City.

The Center is to serve as a source of information on technology, services, and equipment that are available from U.S. and Russian companies and to serve as a link between the oil industries in both countries and educational institutions in both countries.

The Center will achieve these goals by arranging seminars on a variety of oil and gas issues; facilitating business relationships between U.S. and Russian firms and organizations; and coordinating the activities of other organizations engaged in efforts with similar objectives. Annex 1 defines the goals and objectives of the program and its implementation.

Accordingly, the Parties set forth their understandings with respect to the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center and their responsibilities in implementing the stated purpose.

ARTICLE 2. ESTABLISHMENT OF THE CENTER

The Center will be established under Russian law as a nonprofit, non-governmental voluntary membership association under a Foundation Agreement and an Association Charter which contain terms and conditions that are acceptable to the Parties. When completed, these documents will be attached as Annex 2 to this MOU.

Membership in the Center will be open to public, private, commercial, and non-commercial entities in the United States and in the Russian Federation.

After two years from the date of this MOU, the Center will be financially self-supporting.

ARTICLE 3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

*Section 3.1 Responsibilities of USDOE*

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, USDOE will:

(a) furnish, at no cost to the Center, assistance in the form of services of qualified personnel. Such services include, but are not limited to, the services of the Director of the Center, technical experts, and accounting, interpreting, and clerical staff;

(b) provide, at no cost to the Center, supporting equipment (such as computers, computer software, photocopiers, and related equipment and supplies);

(c) provide, at no cost to the Center, personnel training; and

(d) facilitate operations of the Center as necessary to meet the purposes identified in Article 1 and the goals and objectives in Annex 1.

*Section 3.2. Responsibilities of MFE*

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, MFE will:

(a) ensure that the Center is established in accordance with Russian legislation and this Memorandum of Understanding;

(b) provide, at no cost to the Center, services of qualified personnel. Such services include, but are not limited to, the services of the Co-Director of the Center for Oil and the Co-Director of the Center for Gas;

(c) give appropriate publicity to the assistance as a program to which the Government of the United States of America has contributed;

(d) ensure that equipment, spare parts and office supplies to be used under the program can be imported in full compliance with the applicable Russian laws and regulations; and

(e) facilitate operations of the Center as necessary to meet the purposes identified in Article 1 and the goals and objectives in Annex 1.

*Section 3.3. Responsibilities of TRA*

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, TRA will provide, at no cost to the Center, personal living accommodations for the Director of the Center, workspace, and employee social and other services necessary for the operation of the Center and its staff.

ARTICLE 4. STANDARD PROVISIONS

*Section 4.1 Relation to Framework Bilateral Agreement*

Assistance furnished by USDOE under this MOU is considered United States assistance within the scope of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, dated April 4, 1992, and is subject to the terms and conditions of that agreement, including provisions relating to exemptions from taxes and customs duties.

*Section 4.2. Availability of Funds and Third-Party Agreements*

Responsibilities of USDOE pursuant to this MOU are subject to the availability of funds appropriated by the United States Congress and to any further agreement between USDOE and public or private parties. This MOU does not effect an obligation of funds by USDOE.

*Section 4.3. Compliance with U.S. and Russian Law and Regulations*

USDOE will carry out operations pursuant to this MOU only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States. MFE and TRA will carry out their responsibilities under this MOU only in accordance with the applicable laws and regulations of the Russian Federation.

*Section 4.4. Authorized Representatives*

The Parties will be represented by the signatories to this MOU, their successors or those acting in their positions. Each Party may, by written notice to the other, identify additional representatives authorized to represent that Party for all purposes other than executing formal amendments to this MOU. Each Party shall notify the other, in writing, of changes in its authorized representatives.

The Center will be represented by the Director.

*Section 4.5 Information and Implementation Letters*

USDOE and MFE and the Center will provide each other with such information as may be needed to facilitate provision of the assistance and to evaluate the effectiveness of the assistance. USDOE and MFE may from time to time issue letters to provide additional information on matters discussed in this MOU. USDOE and MFE and the Center may confirm their mutual understandings with respect to implementation of this MOU in implementation letters. Implementation letters will not be used to amend the text of this MOU.

*Section 4.6 Title to and Use of Property*

Unless otherwise agreed by the Parties, title to all property furnished by a Party for the Center will be in the name of the Center. All such property titled to the Center is to be used effectively for the assistance and cooperation purposes described in Article 1 of this MOU and, upon completion of the assistance and cooperation, will be used so as to further the objectives of the assistance and cooperation. If such property is used for purposes other than those set forth in Article 1, under circumstances which could reasonably have been prevented by the appropriate action of the Center:

- (a) upon request of USDOE, the Center shall return such property or refund the amount disbursed for such property in U.S. dollars; or
- (b) upon request of MFE and TRA, the Center shall return such property or refund the amount disbursed for such property in Russian rubles.

*Section 4.7. Records, Audit and Inspection*

The Center shall maintain, or entrust to other entities to maintain, records relating to the Center's activities adequate to show receipt and use of the equipment and materials furnished pursuant to this MOU. The Center will afford authorized representatives of USAID, USDOE, MFE or their designees, the opportunity at all reasonable times to inspect the sites of the assistance and records relating to the assistance.

*Section 4.8. Disputes*

Any dispute concerning the implementation of this MOU shall be settled by mutual agreement of the Parties involved.

*Section 4.9 Amendment and Modification*

This MOU may be amended or modified by written agreement of the Parties. Elements of the Annex may be changed by written agreement of the Parties without formal amendment of this MOU.

*Section 4.10 Suspension and Termination*

(a) Suspension. In the event that:

- (1) USDOE determines that an extraordinary situation has occurred which makes it improbable either that the purpose of the MOU will be attained or that MFE will be able to comply with the provisions of the MOU; or
- (2) USDOE determines that continuation of assistance would result in a violation of U.S. law or regulations;

USDOE may take steps to suspend, in whole or in part, provision of assistance under this MOU and provide written notice of its actions to MFE. In the event of partial suspension, such notice shall specify affected activities. If, after sixty (60) days from the date of such notice, USDOE determines that the cause or causes for suspension have not

been corrected, USDOE may terminate assistance and provide written notice of its action to MFE and TRA.

(b) Termination. Any Party may terminate this MOU, in whole or in part, by giving thirty (30) days written notice. In the event of partial termination, such notice shall specify affected activities. Termination of this MOU will terminate any responsibilities of Parties to provide financial or other resources for this activity, except for payments they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this MOU.

*Section 4.11 Language*

This MOU is prepared in both the English and Russian languages. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall control.

*Section 4.12 Effective Date*

This MOU shall be effective on the date of last signature by the Parties.

For the United States Department of Energy:

HAZEL O'LEARY  
Washington, June 23rd, 1994

For the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation:

Washington, June 23rd, 1994.

For the Tyumen Region Administration

26.07.94

## ANNEX 1

### PROGRAM DESCRIPTION

#### Goals and Objectives

The goals of cooperation under this MOU are to be accomplished by achieving three distinct but interrelated objectives:

1. to exchange technology and engineering developments related to oil and natural gas exploration and production that are mutually beneficial to both the United States and the Russian Federation;
2. to conduct cooperative activities that facilitate exchange of information and application of management practices, technologies, equipment, and services that enhance production of oil and natural gas in Russia;
3. to complement and supplement the activities of other U.S. Government agencies, international lending institutions and other organizations designed to promote market reform in the Russian oil and natural gas industry.

#### Implementation

The Center shall carry out the following functions for the benefit of U.S. and Russian members of the Center:

- Collect, organize, and disseminate information on suppliers of petroleum technology, services and equipment and on petroleum exploration and production technologies;
- Provide technical assistance in evaluating petroleum production problems and identifying potential solutions;
- Prepare studies to evaluate the feasibility of applying U.S. technology and equipment in Russia;
- Organize conferences, workshops, exhibitions, and symposia within the scope of this MOU, as stated in Article 1 to encourage exchange of information and technology transfer;
- Conduct seminars, personnel exchanges and other training activities to enhance professional skills of petroleum industry personnel; and
- Encourage business relations between the U.S. and Russian petroleum industries in coordination with the Business Centers of the U.S. Department of Commerce.

The Center will carry out operations to achieve the purposes set out in Article 1 in Russia and only in accordance with the applicable laws and regulations of the Russian Federation.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ**

**МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ США  
И МИНИСТЕРСТВОМ ТОПЛИВА И ЭНЕРГЕТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И АДМИНИСТРАЦИЕЙ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

**О СОЗДАНИИ РОССИЙСКО-АМЕРИКАНСКОГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ЦЕНТРА  
НЕФТИ И ГАЗА В Г.ТЮМЕНИ**

**СТАТЬЯ 1. ЦЕЛЬ**

Министерство энергетики США (МЭСШ), Министерство топлива и энергетики Российской Федерации (МТЭ) при содействии Агентства США по международному развитию будут осуществлять совместную деятельность по созданию одного или нескольких российско-американских центров в стратегических регионах Российской Федерации, которые реализуют программы по решению технических, экономических и организационных вопросов в области добычи нефти и газа в Российской Федерации и в США. МЭСШ, МТЭ и Администрация Тюменской области (АТО), здесь и далее именуемые "Сторонами", будут осуществлять сотрудничество по созданию Российско-Американского технологического центра нефти и газа ("Центра"), который будет находиться в г.Тюмени.

Цели Центра состоят в том, чтобы служить источником информации о технологии, услугах и оборудовании, которые могут быть предоставлены американскими и российскими компаниями, а также связующим звеном между нефтегазовыми секторами и учебными заведениями обеих стран.

Для достижения указанных целей Центр будет организовывать семинары по различным вопросам нефтегазодобычи, способствовать развитию деловых связей



между американскими и российскими фирмами и организациями и осуществлять координацию работы других организаций, занимающихся деятельностью, преследующей аналогичные цели. В Приложении 1 определены задачи и цели этой программы и ее реализация.

Таким образом, Стороны заявляют о достигнутом взаимопонимании относительно создания Российско-Американского технологического центра нефти и газа и ответственности по реализации указанной цели.

## **СТАТЬЯ 2. СОЗДАНИЕ ЦЕНТРА**

Центр будет создан как некоммерческая, негосударственная, открытая для участия ассоциация в соответствии с российским законодательством, учредительным договором и уставом, которые содержат условия и требования, приемлемые для Сторон. После завершения разработки этих документов они будут приложены к настоящему Меморандуму (МОД) как Приложение 2.

Членами Центра смогут стать общественные, частные, коммерческие и некоммерческие организации в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации.

По истечении двух лет с начала действия настоящего МОД Центр будет проводить свою деятельность на основе самофинансирования.

### СТАТЬЯ 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

#### Раздел 3.1. Ответственность МЭСШ

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, МЭСШ:

а) предоставляет бесплатно для Центра помощь в форме услуг квалифицированного персонала. К таким услугам относятся услуги директора Центра, технических экспертов, переводчиков, бухгалтеров и технического персонала, но не ограничиваются ими;

б) предоставляет бесплатно для Центра вспомогательное оборудование (компьютеры, программное обеспечение, копировальную технику и соответствующее оборудование и принадлежности);

в) обеспечивает бесплатно для Центра обучение по мере необходимости персонала;

г) содействует по мере необходимости работе Центра для достижения целей, изложенных в Статье 1, а также целей и задач, обозначенных в Приложении 1.

#### Раздел 3.2. Ответственность МТЭ

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, МТЭ:

а) гарантирует, что Центр создан в полном соответствии с российским законодательством и настоящим МОД;

б) обеспечивает бесплатно для Центра услуги квалифицированного персонала. К таким услугам относятся услуги содиректоров Центра по нефти и газу, но не ограничиваются ими;

в) обеспечивает соответствующую рекламу оказываемого содействия как программы, в которую внесло свой вклад Правительство Соединенных Штатов Америки;

г) гарантирует, что оборудование, запасные части и канцелярские принадлежности, которые будут использоваться в рамках программы, могут импортироваться в полном соответствии с действующими законами и нормативными актами Российской Федерации;

д) содействует по мере необходимости работе Центра для достижения целей, изложенных в Статье 1, а также целей и задач, обозначенных в Приложении 1.

### Раздел 3.3. Ответственность АТО

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, АТО предоставляет бесплатно для Центра жилые помещения для директора Центра, рабочие помещения, а также социальные и другие услуги сотрудникам, необходимые для работы Центра и его персонала.

## **СТАТЬЯ 4. СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ**

### Раздел 4.1. Отношение к Рамочному двухстороннему соглашению

Помощь со стороны МЭСШ в соответствии с настоящим МОД рассматривается как содействие, оказываемое Соединенными Штатами Америки в рамках Соглашения

между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации от 4 апреля 1992 г. и подпадает под действие требований и условий данного Соглашения, включая условия, касающиеся освобождения от налогов и таможенных пошлин.

Раздел 4.2. Наличие фондов и соглашения с третьими сторонами

Ответственность МЭСШ в соответствии с данным МОД, зависит от наличия фондов, выделяемых Конгрессом США, и любого дальнейшего соглашения между МЭСШ и государственной или частной стороной. Данный МОД не является обязательством МЭСШ по фондам.

Раздел 4.3. Соответствие законам и правовым нормам Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации

МЭСШ будет осуществлять ассигнование, выделение и расходование средств и осуществлять деятельность согласно настоящему МОД только в соответствии с действующими законами и правовыми нормами Соединенных Штатов Америки. МТЭ и АТО будут выполнять свои задачи согласно настоящему МОД только в соответствии с действующими законами и правовыми нормами Российской Федерации.

Раздел 4.4. Уполномоченные представители

Стороны будут представлены лицами, подписавшие настоящий МОД, лицами, исполняющими их обязанности, или их приемникам. Каждая Сторона может, уведомив в письменной форме другую Сторону, дополнить список представителей, уполномоченных представлять ее по всем вопросам, кроме внесения официальных поправок в настоящий МОД. Каждая Сторона должна уведомлять другую Сторону в письменной форме об изменениях в составе ее полномочных представителей.

Официальным представителем Центра является его директор.

Раздел 4.5. Информационные письма и письма о ходе реализации МОД

МЭСШ, МТЭ и Центр будут предоставлять друг другу информацию, которая может потребоваться для оказания содействия осуществлению помощи и оценки ее эффективности. МЭСШ и МТЭ могут время от времени направлять письма для предоставления дополнительной информации по вопросам, рассматриваемым в настоящем Меморандуме. МЭСШ, МТЭ и Центр могут подтверждать свое взаимопонимание относительно состояния реализации настоящего Меморандума в письмах. Письма о ходе осуществления МОД не будут использоваться для внесения поправок в текст данного Меморандума.

Раздел 4.6. Право на имущество и его использование

В отсутствие иного решения Сторон, право на все имущество, предоставленное одной из Сторон Центру, будет предоставлено Центру. Все имущество, переданное Центру, должно использоваться эффективно для целей содействия и сотрудничества, изложенных в Статье 1 настоящего МОД, причем по завершении содействия и сотрудничества будет использовано для дальнейшего осуществления их целей. В случае использования этого имущества в целях, не содержащихся в Статье 1, при обстоятельствах, которые можно было бы разумно предотвратить надлежащим действием со стороны Центра, то соответственно:

а) по требованию МЭСШ Центр возвращает такое имущество или возмещает сумму, выплаченную за это имущество, в долларах США или

б) по требованию МТЭ и АТО Центр возвращает такое имущество или возмещает сумму, выплаченную за это имущество, в российских рублях.

#### Раздел 4.7. Документация, ревизия и инспекция

Центр будет должен вести или поручит другим юридическим лицам вести документацию, относящуюся к его деятельности, с помощью которой можно продемонстрировать получение и использование оборудования и материалов, поставленных в соответствии с настоящим МОД. Центр предоставит полномочным представителям АМР, МЭСШ, МТЭ или выбранным ими представителям возможность проводить проверки объектов, на которых осуществляется программа содействия, и документации, имеющей отношение к этой программе, в любое разумное время.

#### Раздел 4.8. Споры

Любые споры относительно осуществления настоящего МОД должны быть урегулированы путем взаимного соглашения участвующих в споре Сторон.

#### Раздел 4.9. Поправки и изменения

Настоящий МОД может быть изменен или в него могут быть внесены поправки на основе письменного соглашения между Сторонами. Положения Приложения могут быть изменены на основе письменного соглашения между Сторонами без внесения официальных поправок в настоящий МОД.

#### Раздел 4.10. Приостановление и прекращение действия МОД

а) Приостановление. В случае, если:

1. МЭСШ установит, что возникла чрезвычайная ситуация, из-за которой станет нереальным либо достижение целей настоящего МОД, либо обеспечение МТЭ соответствия положениям МОД; или

2. МЭСШ установит, что продолжение помощи может привести к нарушению законов или правовых норм Соединенных Штатов Америки;

МЭСШ может по своему усмотрению принять меры по приостановлению, полностью или частично, осуществления программы содействия согласно настоящему МОД и направить письменное уведомление о своих действиях в МТЭ. В случае частичного приостановления в таком уведомлении должны быть указаны виды деятельности, на которые распространяется решение о приостановлении. Если по истечении 60 (шестидесяти) дней с момента такого уведомления МЭСШ определит, что причина или причины приостановления не устранены, МЭСШ может прекратить осуществление указанной программы и направить письменное уведомление о своих действиях в МТЭ и АТО.

**б) Прекращение действия**

Любая из Сторон может прекратить деятельность в рамках МОД, полностью или частично, письменно уведомив другую Сторону за 30 (тридцать) дней. В случае частичного прекращения в таком уведомлении должны быть указаны области деятельности, на которые оно распространяется. Прекращение действия настоящего МОД снимает все обязательства Сторон относительно предоставления финансовых или иных средств для данной деятельности, за исключением платежей, которые Стороны обязались производить в соответствии с не аннулируемыми обязательствами перед третьей стороной, которые Стороны приняли на себя до прекращения действия настоящего МОД.

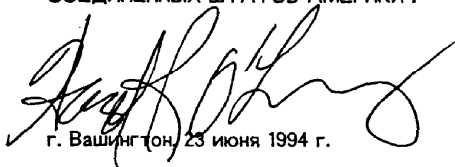
Раздел 4.11. Язык

Настоящий МОД составлен на английском и русском языках. В случае неоднозначности или противоречия между двумя вариантами приоритетом пользуется вариант на английском языке.

Раздел 4.12. Дата вступления в силу

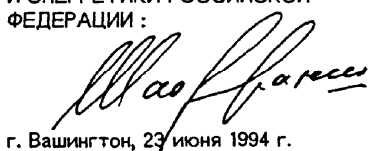
Настоящий МОД вступает в силу с даты последней подписи поставленной Сторонами.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ :



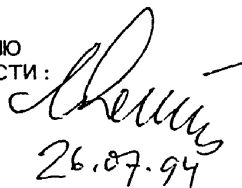
г. Вашингтон, 23 июня 1994 г.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ТОПЛИВА  
И ЭНЕРГЕТИКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ :



г. Вашингтон, 23 июня 1994 г.

ЗА АДМИНИСТРАЦИЮ  
ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ :



26.07.94



## Приложение 1

### Описание программы

#### **ЗАДАЧИ И ЦЕЛИ**

Задачи сотрудничества в соответствии с настоящим МОД должны быть решены путем достижения трех самостоятельных, но взаимосвязанных целей:

1. Обмен технологиями и техническими разработками в области разведки и добычи нефти и природного газа, которые представляют взаимную выгоду для Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации.

2. Осуществление совместной деятельности по содействию обмену информацией и применению методов управления, технологий, оборудования и услуг, которые приведут к увеличению добычи нефти и природного газа в России.

3. Помощь и поддержка деятельности других правительственных ведомств США, международных кредитных институтов и других организаций, целью которых является оказание содействия осуществлению рыночных реформ в нефтегазовом секторе Российской Федерации.

#### **РЕАЛИЗАЦИЯ**

Центр должен выполнять следующие функции на благо его американских и российских участников:

- осуществлять сбор, систематизацию и распространение информации о поставщиках нефтегазовых технологий, оборудования и услуг и о технологиях в области разведки и добычи нефти и газа;

- оказывать техническое содействие при проведении анализа проблем в области нефтегазодобычи и определении потенциальных решений;

- проводить исследования по анализу возможности применения американских технологий и оборудования в России;

- организовывать конференции, рабочие совещания, выставки и симпозиумы в рамках настоящего МОД, как изложено в Статье 1, для стимулирования обмена информацией и передачи технологий;

- проводить семинары, обмены персоналом и другие мероприятия в области обучения для повышения профессионального уровня специалистов, работающих в нефтегазовом секторе;

- стимулировать деловые связи между нефтегазовыми отраслями США и Российской Федерации, осуществляя координацию с бизнес-центрами Министерства торговли США.

Центр будет осуществлять свою деятельность для достижения целей, изложенных в Статье 1, в России и только в соответствии с действующими законами и правовыми актами Российской Федерации.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DU CARBURANT ET DE L'ÉNERGIE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'ADMINISTRATION DE LA RÉGION DE TYUMEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU CENTRE RUSSO-AMÉRICAIN POUR LA TECHNOLOGIE DU PÉTROLE ET DU GAZ DANS LA VILLE DE TYUMEN

ARTICLE PREMIER. OBJET

Le Département de l'énergie des États-Unis (U.S. Department of Energy ou US-DOE) et le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie (MCE), assistés par l'Agence des États-Unis pour le développement international (U.S. Agency for International Development ou USAID), coopéreront, dans un effort commun, afin de créer un ou plusieurs centres russo-américains situés à des endroits stratégiques au sein de la Fédération de Russie et qui seront chargés de mettre en œuvre les programmes destinés à régler les problèmes techniques, économiques et institutionnels associées à la production du pétrole et du gaz naturel rencontrés dans la Fédération de Russie et aux États-Unis. L'USDOE, le MCE et l'Administration de la région de Tyumen (ART), ci-après dénommés les Parties, coopéreront en vue de créer le Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz (le Centre) qui doit être installé dans la ville de Tyumen.

Ce Centre doit servir de source d'information sur la technologie, les services et les équipements disponibles auprès des sociétés américaines et russes et servir de lien entre les industries pétrolières et les établissements scolaires des deux pays.

Le Centre atteindra ces objectifs en organisant des séminaires consacrés à toute une série de questions ayant trait au gaz et au pétrole, en facilitant les relations commerciales entre les sociétés et les organisations américaines et russes et en coordonnant les activités des autres organisations qui poursuivent des objectifs analogues. L'annexe 1 définit les buts et les objectifs du programme ainsi que les modalités de mise en œuvre.

En conséquence, les Parties entendent définir ci-après les conditions présidant à la création du Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz et préciser les responsabilités qu'elles acceptent d'assumer dans ce cadre.

ARTICLE 2. CRÉATION DU CENTRE

Le Centre sera créé conformément au droit russe, sous forme d'association sans but lucratif de droit privé, en vertu d'un Accord de fondation et d'une Charte d'association précisant les conditions acceptables par les Parties. Lorsqu'ils seront finalisés, ces documents seront joints sous forme d'annexe 2 au présent Mémoire d'accord.

L'affiliation au Centre sera ouverte au public ainsi qu'aux personnes morales à caractère privé, commercial ou non, situées aux États-Unis et dans la Fédération de Russie.

Le Centre sera autonome sur le plan financier deux ans après la date du présent Mé-morandum d'accord.

### ARTICLE 3. RESPONSABILITÉS DES PARTIES

#### *Section 3.1 Responsabilités de l'USDOE*

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, l'USDOE :

(a) Fournira gratuitement au Centre l'assistance nécessaire sous forme de services délivrés par un personnel qualifié. Ces services comprendront notamment mais non exclusivement les services de Directeur du Centre, d'experts techniques et du personnel chargé de la comptabilité, de l'interprétation et du secrétariat ;

(b) Fournira gratuitement au Centre l'équipement d'appui (tels que les ordinateurs, les programmes informatiques, les photocopieuses ainsi que l'équipement connexe et les consommables) ;

(c) Fournira gratuitement au Centre la formation du personnel ; et

(d) Facilitera si nécessaire les opérations du Centre afin de réaliser l'objet spécifié à l'article premier ainsi que les buts et les objectifs visés à l'annexe 1.

#### *Section 3.2 Responsabilités du MCE*

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, le MCE:

(a) Veillera à ce que le Centre soit créé conformément au droit russe et au présent Mé-morandum d'accord ;

(b) Fournira gratuitement au Centre les services d'un personnel qualifié. Ces services comprendront notamment mais non exclusivement les services de Codirecteur du Centre pour le pétrole et de Codirecteur du Centre pour le gaz ;

(c) Accordera la publicité appropriée à l'assistance en tant que programme auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a contribué ;

(d) Veillera à ce que l'équipement, les pièces de rechange et les fournitures de bureau utilisés dans le cadre du programme puissent être importés en parfait accord avec la législation et la réglementation russes ; et

(d) Facilitera si nécessaire les opérations du Centre afin de réaliser l'objet spécifié à l'article premier ainsi que les buts et les objectifs visés à l'annexe 1.

#### *Section 3.3 Responsabilités de l'ART*

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, l'ART fournira gratuitement au Centre le logement du Directeur du Centre, l'espace de travail, les services sociaux pour

le personnel employé ainsi que les autres services nécessaires au fonctionnement du Centre et à son personnel.

#### ARTICLE 4. DISPOSITIONS STANDARD

##### *Section 4.1 Relations en vertu de l'Accord cadre bilatéral*

L'assistance fournie par l'USDOE dans le cadre du présent Mémoire d'accord est considérée comme une assistance des États-Unis fournie en vertu de l'Accord conclu le 4 avril 1992 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie et est soumise aux conditions de cet accord, les dispositions relatives à l'exonération des impôts et des droits de douane y comprises.

##### *Section 4.2 Mise à disposition des fonds et accords avec des tiers*

Les responsabilités assumées par l'USDOE dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont soumises à la mise à disposition des fonds appropriés par le Congrès des États-Unis et à tout accord ultérieur conclu entre l'USDOE et des parties à caractère public ou privé. Le présent Mémoire d'accord ne constitue pas une obligation du chef de l'USDOE de fournir des fonds.

##### *Section 4.3 Conformité avec la législation et la réglementation américaines et russes*

L'USDOE exercera les activités prévues dans le cadre du présent Mémoire d'accord en se conformant exclusivement à la législation et à la réglementation applicables aux États-Unis. Le MCE et l'ART assumeront les responsabilités qui leur incombent dans le cadre du présent Mémoire d'accord en se conformant exclusivement à la législation et à la réglementation applicables dans la Fédération de Russie.

##### *Section 4.4. Représentants agréés*

Les Parties seront représentées par les signataires du présent Mémoire d'accord, leurs successeurs ou ceux agissant dans la fonction qu'ils occupent. Moyennant avis significatif à l'autre Partie, chaque Partie peut désigner des mandataires supplémentaires autorisés à la représenter dans toutes les tâches autres que celle de signer des avenants officiels apportés au présent Mémoire d'accord. Chaque Partie informera l'autre par écrit de tout changement intervenu quant à ses représentants agréés.

Le Centre sera représenté par son Directeur.

##### *Section 4.5 Lettres d'information et de mise en application*

L'USDOE, le MCE et le Centre s'échangeront mutuellement les informations qui peuvent éventuellement être utiles pour faciliter la fourniture de l'assistance et évaluer son efficacité. L'USDOE et le MCE peuvent occasionnellement publier des lettres destinées à fournir des informations complémentaires sur les matières traitées dans le présent

Mémorandum d'accord. L'USDOE, le MCE et le Centre peuvent confirmer les accords mutuels conclus qui concernent la mise en application du présent Mémorandum d'accord au moyen de lettres de mise en application. Ces lettres ne seront pas utilisées pour apporter des amendements au texte du présent Mémorandum d'accord.

#### *Section 4.6 Droit de propriété et utilisation des biens*

Sauf convention contraire entre les Parties, les droits de propriété sur l'ensemble des biens fournis par une Partie au Centre seront établis au nom du Centre. Tous ces biens, dont les droits de propriété ont été établis au nom du Centre, seront efficacement affectés pour réaliser les tâches d'assistance et de coopération visées à l'article premier du présent Mémorandum d'accord et, une fois ces tâches terminées, ces biens serviront les objectifs s'inscrivant dans le cadre de l'assistance et de la coopération. Si ces biens devaient être utilisés à d'autres fins que celles stipulées à l'article premier, dans des circonstances qui auraient pu raisonnablement être évitées par une action appropriée entreprise par le Centre :

(a) Le Centre, à la demande de l'USDOE, restituerait ces biens ou rembourserait en dollars américains le montant déboursé pour ces biens ; ou

(a) Le Centre, à la demande du MCE et de l'ART, restituerait ces biens ou rembourserait en roubles russes le montant déboursé pour ces biens.

#### *Section 4.7 Dossiers, audit et inspection*

Le Centre tiendra des dossiers ou confiera à d'autres entités la tenue des dossiers concernant les activités du Centre, ces dossiers étant établis de telle manière à prouver la réception et à démontrer l'utilisation des équipements et des matériels fournis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Le Centre donnera aux représentants de l'USAID, de l'USDOE et du MCE ou de leurs mandataires la possibilité d'inspecter à des heures raisonnables les sites de l'assistance et les dossiers relatifs à l'assistance.

#### *Section 4.8 Règlement des différends*

Les différends concernant l'application du présent Mémorandum d'accord seront réglés d'un commun accord par les Parties impliquées.

#### *Section 4.9 Amendement et modification*

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé ou modifié moyennant accord écrit des Parties. Les éléments de l'annexe peuvent être changés moyennant accord écrit des Parties et sans qu'il soit besoin de modifier officiellement le présent Mémorandum d'accord.

#### *Section 4.10 Suspension et dénonciation*

(a) Suspension. Au cas où :

(1) Il estimerait qu'une situation exceptionnelle s'est produite rendant improbable la réalisation de l'objet du présent Mémoire d'accord ou empêchant le MCE d'en respecter les dispositions ; ou au cas où

(2) Il estimerait que la poursuite de l'assistance aurait pour effet de violer la législation ou la réglementation des États-Unis ;

l'USDOE pourrait prendre les mesures qui s'imposent pour suspendre, en tout ou en partie, la fourniture de l'assistance prévue dans le cadre du présent Mémoire d'accord et informer par écrit le MCE des actions qu'il compte prendre. Dans l'éventualité d'une suspension partielle, cet avis d'information précisera les activités affectées. Si dans les soixante (60) jours à compter de la date de cet avis l'USDOE estime qu'aucune mesure n'a été prise en vue de remédier à la cause ou aux causes de suspension, il est en droit de mettre un terme à l'assistance et d'informer par écrit le MCE et l'ART des actions qu'il compte prendre.

(b) Dénonciation. Les Parties peuvent dénoncer, en tout ou en partie, le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis de trente (30) jours signifié par écrit. Dans l'éventualité d'une dénonciation partielle, cet avis d'information précisera les activités affectées. La dénonciation du présent Mémoire d'accord mettra fin aux obligations des Parties consistant à fournir les ressources financières ou autres pour cette activité, à l'exception des paiements qu'elles se sont engagées à effectuer en vertu d'engagements ne pouvant être annulés et contractés envers des tiers avant la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

#### *Section 4.11 Langue*

Le présent Mémoire d'accord est établi à la fois en langue anglaise et en langue russe. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emportera.

#### *Section 4.12 Date de prise d'effet*

Le présent Mémoire d'accord prend effet à la date de la dernière signature apposée par les Parties.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis :

HAZEL O'LEARY  
Washington, le 23 juin 1994

Pour le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie :  
Washington, le 23 juin 1994.

Pour l'Administration de la Région de Tyumen  
26.07.94

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROGRAMME

#### Buts et objectifs

Les buts poursuivis par la coopération prévue dans le cadre du présent Mémorandum d'accord doivent être atteints en réalisant trois objectifs distincts mais interdépendants :

1. Échanger de la technologie et des réalisations techniques en matière d'exploration et de production de pétrole et de gaz naturel mutuellement avantageuses à la fois pour les États-Unis et la Fédération de Russie ;
2. Mener des activités en coopération pour faciliter l'échange d'informations et l'application de méthodes de gestion, de technologies, d'équipements et de services améliorant la production de pétrole et de gaz naturel en Russie ;
3. Compléter et suppléer les activités des autres administrations américaines, des organismes de prêt internationaux et autres destinés à promouvoir la réforme du marché dans l'industrie russe du pétrole et du gaz naturel.

#### Mise en œuvre

Le Centre exercera les fonctions suivantes dans l'intérêt des membres américains et russes du Centre :

- Collecter, organiser et distribuer les informations sur les fournisseurs de technologie pétrolière, de services et d'équipements pétroliers, ainsi que sur les technologies appliquées dans le domaine de l'exploration et de la production pétrolières ;
- Fournir une assistance technique en ce qui concerne d'une part l'évaluation des problèmes rencontrés dans la production pétrolière et d'autre part l'identification de solutions potentielles ;
- Préparer des études pour évaluer la faisabilité de l'application de la technologie et des équipements américains en Russie ;
- Organiser des conférences, des ateliers, des expositions et des symposiums dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, comme stipulé à l'article premier, pour encourager l'échange d'informations et le transfert de technologie ;
- Organiser des séminaires, des échanges de personnel et d'autres activités de formation pour améliorer les qualifications professionnelles du personnel travaillant dans l'industrie pétrolière ; et
- Encourager les relations commerciales entre les industries pétrolières américaine et russe en coordination avec les Centres d'affaires du Département du commerce des États-Unis.

Le Centre mènera en Russie les activités nécessaires à l'accomplissement de l'objet précisé à l'article premier et ce, exclusivement dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur dans la Fédération de Russie.